

## OFFICE DE LA GRANDE PANNYCHIDE

*Le prêtre, revêtu de l'étole et de la chasuble et portant la croix manuelle, et le diacre, revêtu de ses ornements et portant l'encensoir, quittent l'autel par les portes saintes pour se rendre dans la nef, précédés d'un serviteur portant un cierge allumé. Ils se tiennent devant le tétrapode, où se trouve le plateau contenant les colybes. Les fidèles allument leur cierge.*

*Le diacre dit* : Bénis, Seigneur.

*Le prêtre, tenant l'encensoir* : Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

*Le choeur ou le lecteur* : Amen.

Pendant que le prêtre, précédé du diacre portant le cierge, encense le tétrapode et le temple, le lecteur dit le trisagion et la prière du Seigneur :  
Saint Dieu, toute-sainte Trinité ... Notre Père ...

Le Prêtre : Car c'est à toi ...

*Le lecteur* : Kyrie eleison, 12 fois, puis :

Gloire au Père ... et maintenant ...

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Roi notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, le Roi notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, le Roi notre Dieu.

*Puis on lit le psaume 90 :*

Qui demeure à l'abri du Très-Haut repose à l'ombre du Dieu du ciel.

Au Seigneur il dira : tu es mon rempart et mon refuge, mon Dieu en qui je me fie.

C'est lui qui te délivre du filet des chasseurs et de la parole qui blesse.

Il te couvrira de ses ailes, sous son pennage tu pourras espérer,  
comme une armure t'enveloppe sa fidélité.

Tu ne craindras ni les teneurs de la nuit, ni la flèche qui vole de jour,  
ni ce qui chemine dans les ténèbres, ni la chute ni le démon de midi.

Qu'il en tombe mille à tes côtés, qu'il en tombe dix mille à ta droite, tu ne seras pas atteint.

Il suffit que tes yeux regardent, tu verras le châtement des pécheurs.

Car le Seigneur est ton espoir, tu as fait du Très-Haut ton refuge.

Le malheur ne peut fondre sur toi, ni le fléau approcher de ta tente.

Car à ses anges il ordonne à ton sujet de te garder en toutes tes voies.

Sur leurs mains ils te porteront, pour qu'à la pierre ton pied ne heurte.

Sur la vipère et le serpent tu marcheras, tu fouleras le lion et le dragon.

Puisqu'il espère en moi, je l'affranchis, je le protège, car il connaît mon nom.

Il m'appelle, et moi, je lui réponds, dans la détresse je suis avec lui.

Je veux le délivrer, le glorifier, de longs jours je veux le rassasier,  
et je ferai qu'il voie mon salut.

Le prêtre remet l'encensoir au diacre, qui encense le tétrapode en disant la grande litanie. (Le diacre encensera de même pour les autres litanies.)

A chaque demande le choeur répond : Kyrie eleison.<sup>1</sup>

– En paix prions le Seigneur.

– Pour la paix d'en haut et pour le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

– Pour notre (nos) défunt(e)(s) de bienheureuse mémoire et pour la rémission de ses (leurs) péchés, prions le Seigneur.

---

<sup>1</sup> Si l'on prie pour tous les défunts en général :

– Pour les âmes de tous nos pères et frères défunts qui depuis les siècles se sont endormis dans la vraie foi, l'espérance de la résurrection et de la vie éternelle, et pour les bienheureux fondateurs et bienfaiteurs de ce saint temple (ou de ce saint monastère), prions le Seigneur.

*Si l'on prie nommément pour quelque(s) défunt(s) :*

– Pour le (la, les) serviteur (servante)(s) de Dieu N., d'éternelle mémoire, afin qu'il (elle)(s) trouve(nt) le repos, l'apaisement, la béatitude, prions le Seigneur.

- Pour que lui (leur) soient remises toutes ses (leurs) fautes, volontaires et involontaires, prions le Seigneur.
- Pour qu'il (elle)(s) se tienne(nt), sans encourir de condamnation, devant le redoutable trône du Roi de gloire, prions le Seigneur.
- Pour ceux qui pleurent et sont dans la peine, attendant la consolation du Christ, prions le Seigneur.
- Pour que lui (leur) soient épargnés toute peine, tristesse et gémissement, et qu'il (elle)(s) demeure(nt) en un lieu qu'illumine la face de Dieu, prions le Seigneur.
- Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (leur) âme dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, là où se trouvent tous les justes, prions le Seigneur.
- Pour qu'il (elle)(s) prenne(nt) place dans le sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, prions le Seigneur.
- Pour être délivrés de tout colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.
- Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.
- Demandant pour lui (eux) (elle)(s) la miséricorde divine, le pardon de ses (leurs) fautes et le royaume des cieux, offrons-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.

*Choeur* : A toi, Seigneur.

*Le prêtre dit cette prière* :

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.) le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements. Dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (leur) toute faute commise en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle, et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.), ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

*Ch.* Amen.

*Le diacre (ou le prêtre) chante* : Alleluia, mode 8 : Alleluia, alleluia, alleluia.

*Le Choeur* : Alleluia, alleluia, alleluia.

*Diacre* : Heureux ceux que tu as élus, ceux que tu as pris, Seigneur, avec toi.

*Le choeur* : Alleluia, alleluia, alleluia.

*D.* Leur souvenir demeure d'âge en âge.

*Le choeur* : Alleluia, alleluia, alleluia.

*D.* Leur âme jouira du repos bienheureux.

*Tropaire, mode 8*

Abîme de sagesse qui aimes les hommes et diriges toutes choses en vue du salut, unique Créateur dont chacun reçoit ce qui lui convient, accorde le repos, Seigneur, à l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s), car son (leur) espoir repose en toi, notre Auteur, notre Créateur et notre Dieu.

Gloire au Père ... et maintenant ...

*Théotokion*

Tu es notre rempart et notre havre de salut, la plus sûre médiatrice auprès du Dieu que tu conçois, Vierge Mère de Dieu, tu es le salut des chrétiens.

*Le choeur chante ces strophes, ou bien seulement la fin du tropaire et la fin du théotokion, le début étant lu par le prêtre.*

*Puis l'on chante (6e mode de stichère) le psaume 118, divisé en deux stances.*

*Stance 1*

Bienheureux ceux qui suivent sans reproche la voie, ceux qui marchent dans la loi du Seigneur. De ton (ta, tes) serviteur (servante)(s), Seigneur, souviens-toi.

Bienheureux ceux qui scrutent ses témoignages, ceux qui le cherchent de tout coeur. De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Car ce n'est pas les artisans d'iniquité qui empruntent ses voies.

De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Tu nous as donné tes préceptes pour les garder fidèlement.  
De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Puissent mes voies se fixer dans l'observance de ta loi !  
De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Alors je ne serai pas confondu, en fixant des yeux tous tes préceptes.  
De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Je te louerai, Seigneur, dans la droiture de mon coeur, instruit de tes justes jugements.  
De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Tes volontés, je les veux observer : ne me délaisse pas jusqu'à la fin.  
De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Comment, jeune, garder pur son chemin ? En observant ta parole.  
De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

De tout coeur, c'est toi que j'ai cherché, ne permets pas que je m'écarte de ta loi.  
De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

*Et la suite du psaume, jusqu'aux versets 92-93 :*

Si ta loi n'eût fait mes délices, j'aurais déjà péri dans ma misère.  
De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Jamais je n'oublierai tes préceptes; c'est par eux que tu me fais vivre.  
De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

*Le diacre dit la petite litanie des défunts :*

– Encore et toujours, en paix prions le Seigneur.

*Ch.* Kyrie eleison.

– Prions encore pour le repos de l'âme du (de la, des) défunt(e)(s) serviteur (servante)(s) de Dieu N. (N.), et pour que lui (leur) soient remises toutes ses (leurs) fautes, volontaires et involontaires.

*Ch.* Kyrie eleison.

– Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (leur) âme là où les justes jouissent du repos.

*Ch.* Kyrie eleison.

– Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de lui(leur) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (leurs) fautes et le royaume des cieux.

*Ch.* Accorde-le, Seigneur.

*Diacre :* Prions le Seigneur.

*Ch.* Kyrie eleison.

*Le prêtre dit la prière :*

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.) le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements. Dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (leur) toute faute commise en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle, et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.), ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

*Ch.* Amen.

*S'il y a plusieurs prêtres concélébrants, cette prière revient au second prêtre.*

*Stance 2*

Je t'appartiens, Seigneur, sauve-moi qui recherche tes volontés.  
A ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) accorde le repos.

Les impies me guettent pour me perdre, mais j'ai saisi ton témoignage.  
A ton serviteur accorde le repos.

De toute perfection j'ai vu le terme : tes préceptes ont l'ampleur de l'infini.  
A ton serviteur accorde le repos.

Que j'aime ta loi, Seigneur! tout le jour je la médite.  
A ton serviteur accorde le repos.

Plus qu'à mes ennemis tu me donnes la sagesse, puisque ta loi ne me quitte jamais.  
A ton serviteur accorde le repos.

Tous ceux qui m'enseignent, je les ai surpassés, dans la méditation de tes préceptes.  
A ton serviteur accorde le repos.

Plus que les anciens j'ai de science, car j'observe tes commandements.  
A ton serviteur accorde le repos.

De toute voie mauvaise je garde mes pas, pour observer ta parole.  
A ton serviteur accorde le repos.

De tes sentences je n'ai pas dévié, puisque tu m'as instruit de ta loi.  
A ton serviteur accorde le repos.

Qu'elle est douce à mon palais, ta promesse, plus que le miel à ma bouche.  
A ton serviteur accorde le repos.

*Et la suite du psaume, jusqu'aux versets 175-176 :*

Que vive mon âme pour te louer, que me soutiennent tes jugements !  
A ton serviteur accorde le repos.

Je suis errant comme brebis perdue, viens chercher ton serviteur, car je n'ai pas oublié tes commandements.  
A ton serviteur accorde le repos.

*Evloghitaires, mode 5*

Tu es béni, seigneur, apprends-moi tes volontés.

Les Saints ont trouvé la source de vie, daigne, Seigneur, par la pénitence m'ouvrir aussi la porte du paradis; je suis la brebis perdue, appelle-moi, Sauveur, et sauve-moi.

Tu es béni, Seigneur. apprends-moi tes volontés.

Saints martyrs qui avez annoncé l'Agneau de Dieu et comme des brebis avez souffert l'immolation, vous qui maintenant jouissez de l'éternelle vie, demandez pour nous le pardon de nos péchés.

Tu es béni, Seigneur, apprends-moi tes volontés.

Je suis l'icône de ta gloire ineffable, bien que je porte la marque du péché; de ta créature, Seigneur, aie pitié, purifie-moi, dans ta bonté, accorde-moi la céleste patrie et donne-moi de retourner au paradis.

Tu es béni, Seigneur, apprends-moi tes volontés.

Jadis tu m'as tiré du néant pour me former à l'image de Dieu, mais j'ai violé ta loi et tu m'as fait retourner à la glaise dont tu m'avais créé; vers ta ressemblance fais-moi revenir maintenant et restaure ma première beauté.

Tu es béni, Seigneur, apprends-moi tes volontés.

Accorde, Seigneur, à ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) le repos et place-le (la, les) dans le paradis, là où les chœurs des justes et des saints brillent comme des astres lumineux; donne-lui (leur), Seigneur, le repos en effaçant tous ses (leurs) péchés.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

Chantons la triple lumière de l'unique divinité : tu es saint, ô Père sans commencement, Fils coéternel et Esprit divin; illumine nos cœurs pour qu'ils te servent fidèlement et sauve-nous du feu éternel.

Et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Réjouis-toi, ô Vierge immaculée en qui Dieu s'incarna pour le salut de tous : par toi le genre humain a trouvé le salut, par toi puissions-nous trouver aussi le paradis, Mère de Dieu et Vierge bénie.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu (3 fois);  
notre espérance, Seigneur, gloire à toi.

*Le diacre dit la petite litanie des défunts :*

– Encore et toujours, en paix prions le Seigneur.

*Ch. Kyrie eleison.*

– Prions encore pour le repos de l'âme du (de la, des) défunt(e)(s) serviteur (servante)(s) de Dieu N. (N.), et pour que lui (leur) soient remises toutes ses (leurs) fautes, volontaires et involontaires.

*Ch. Kyrie eleison.*

– Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (leur) âme là où les justes jouissent du repos.

*Ch. Kyrie eleison.*

– Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de lui(leur) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (leurs) fautes et le royaume des cieux.

*Ch. Accorde-le, Seigneur.*

Prions le Seigneur.

*Ch. Kyrie eleison.*

*Le prêtre dit la prière :*

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.) le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements. Dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (leur) toute faute commise en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle, et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.), ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

*Ch. Amen.*

*S'il y a plusieurs prêtres concélébrants, la prière et son ecphonèse reviennent au troisième prêtre.*

*Cathisme, mode 5*

Avec les justes, Dieu Sauveur, donne à ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) le repos et permets-lui (leur) d'habiter dans tes parvis, sans tenir compte de ses (leurs) péchés connus ou inconnus, volontaires ou non, dans ta bonté et ton amour pour les hommes.

Gloire au Père ... et maintenant ...

O Christ notre Dieu qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, fais de nous des fils de lumière par son intercession; Seigneur, aie pitié de nous.

Psaume 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande Miséricorde,  
et dans ton immense Compassion, efface mon péché.

Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi.

Car je connais mon iniquité, et mon péché est constamment devant moi.

Contre Toi seul j'ai péché, et j'ai fait le mal sous tes Yeux.

Ainsi, Tu seras trouvé juste en tes paroles, et Tu seras vainqueur quand on Te jugera.  
Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu, et j'étais dans le péché quand ma mère m'a enfanté.  
Mais Tu aimes la vérité : Tu m'as révélé les mystères et les secrets de ta Sagesse.  
Tu m'aspergeras avec l'hysope et je serai purifié,  
Tu me laveras et je deviendrai plus blanc que la neige.  
Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront, les os humiliés.  
Détourne ta Face de mes péchés, efface toutes mes iniquités.  
Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit.  
Ne me rejette pas loin de ta Face, et ne retire pas de moi ton Esprit saint.  
Rends-moi la joie de ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain.  
J'enseignerai tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers Toi.  
Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour ta Justice.  
Seigneur, ouvre mes lèvres; et ma bouche annoncera ta Louange.  
Si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert,  
mais Tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes.  
Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé;  
un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point.  
Accorde tes Bienfaits à Sion dans ta Bienveillance, Seigneur,  
et que soient relevés les murs de Jérusalem.  
Alors Tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes,  
alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

*Le canon des Défunts, oeuvre de Théophane, porte en acrostiche :*

Pour les fidèles défunts mon huitième chant.

*Ode 1, mode 8*

Traversant la mer à pied sec et fuyant la servitude des Egyptiens, le peuple d'Israël s'écria :  
Chantons pour notre Dieu qui nous a délivrés.

Le Seigneur est admirable parmi les Saints, le Dieu d'Israël.

Par leurs souffrances et leur trépas ayant imité la Passion et la mort du Christ, en chœur les saints martyrs ont obtenu la vie divine et la béatitude des cieux.

A l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) accorde, Seigneur, le repos.

Sans regarder aux péchés de sa (leur) jeunesse, passant outre ses (leurs) fautes, Christ Sauveur, veuille agréger au nombre des élus ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) endormi(e) (s) avant nous

Gloire ... Donne en partage abondamment la gloire et l'allégresse qu'ont obtenues ceux qui ont rejoint le bienheureux séjour au(x) (à la) serviteur (servante)(s) qu'en ta bonté tu as pris(e) (s) avec toi.

Et maintenant ... Tu as conçu le Verbe du Père éternel uni en sa personne à la chair reçue de toi, Vierge tout-immaculée, celui qui a détruit l'enfer par sa puissante divinité.

*Ode 3*

Seigneur qui as tendu la coupole des cieux et qui as édifié l'Eglise en trois jours, rends-moi ferme dans ton amour, seul Ami de l'homme, haut-lieu de nos désirs et forteresse des croyants.

Purifiés de la faute ancestrale par le baptême et la seconde naissance, bienheureux martyrs, des flots de votre sang vous vous êtes aspergés et dans le ciel vous réglez avec le Christ.

Toi qui au sépulcre fus déposé selon ton gré et rappelas ainsi les hôtes des tombeaux, Sauveur, qu'il te plaise d'accorder notre (nos) frère (soeur)(s) que tu as pris(e)(s) avec toi le séjour dans les tabernacles de tes élus

Gloire ... Mû par la divine tendresse de ton cœur et la bonté que nous savons ton propre bien, Sauveur et Maître, donne le repos à ton (ta, tes) fidèle(s) serviteur (servante)(s), lui (leur) accordant le pardon de ses (leurs) péchés.

Et maintenant ... Celui qui a pris chair de ton sein et s'est fait homme, étant par-dessus tout le seul ami du genre humain, sauve l'homme des portes de la mort, pure Mère de Dieu, seule digne de nos chants.

*Catavasia : l'hirmos.*

Seigneur qui as tendu la coupole des cieux et qui as édifié l'Eglise en trois jours, rends-moi ferme dans ton amour, seul Ami de l'homme, haut-lieu de nos désirs et forteresse des croyants.

*Le diacre dit la petite litanie des défunts :*

– Encore et toujours, en paix prions le Seigneur.

*Ch. Kyrie eleison.*

– Prions encore pour le repos de l'âme du (de la, des) défunt(e)(s) serviteur (servante)(s) de Dieu N. (N.), et pour que lui (leur) soient remises toutes ses (leurs) fautes, volontaires et involontaires.

*Ch. Kyrie eleison.*

– Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (leur) âme là où les justes jouissent du repos.

*Ch. Kyrie eleison.*

– Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de lui(leur) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (leurs) fautes et le royaume des cieux.

*Ch. Accorde-le, Seigneur.*

Prions le Seigneur.

*Ch. Kyrie eleison.*

*Le prêtre dit la prière :*

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.) le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements. Dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (leur) toute faute commise en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle, et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.), ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

*Ch. Amen.*

*S'il y a plusieurs prêtres qui officient, cette prière revient au quatrième prêtre.*

*Cathisme, mode 6*

Vraiment, tout est vanité; comme un songe, comme une ombre passe la vie; c'est en vain que s'agitent les mortels, comme l'Ecriture le dit; quand nous aurons gagné l'univers, nous habiterons tout de même le tombeau, les pauvres comme les rois. Aussi, ô Christ notre Dieu, donne à ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) le repos, en ton amour pour les hommes

Gloire au Père ... et maintenant ...

*Théotokion*

Toute-sainte Mère de Dieu, ne m'abandonne pas tout le temps de ma vie, ne me livre pas à l'humaine protection, mais toi-même protège-moi et me prends en pitié.

*Ode 4*

C'est toi ma force, Seigneur, toi ma puissance, toi mon Dieu et mon allégresse; sans quitter le sein du Père, tu as visité notre pauvreté; aussi avec le prophète Habacuc je te crie : Gloire à ta puissance, seul Ami de l'homme.

Afin de contempler ta gloire, Seigneur, et d'obtenir sûrement dans les cieux la splendeur de ta clarté, les divins martyrs ont souffert, en luttant, les épreuves multiples des tourments, chantant pour toi, ô Christ : Gloire à ta puissance, Seigneur notre Ami.

Nombreuses sont les demeures auprès de toi et chacune y trouve sa part selon ses mérites et le degré de ses vertus; Dieu de miséricorde, Sauveur, permets qu'en héritent tous ceux qui, trépassés, te chantent dans leur foi : Gloire à ta puissance, Seigneur notre Ami.

Gloire ... Homme, tu l'as été comme nous, Immortel, et souffris notre mort Pour nous montrer la route de la vie; fais-en profiter le (la, les) trépassé(e)(s), Seigneur ami de l'homme, pardonne aussi tous ses (leurs) péchés et donne-lui (-leur) de communier à ta clarté.

Et maintenant ... Tu es la gloire des croyants, c'est toi leur avocate, le refuge et le rempart et le havre des chrétiens, tu portes leurs prières devant ton Fils et tu sauves de tout danger les fidèles qui te reconnaissent pour la Mère de Dieu.

#### *Ode 5*

Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? Malheureux que je suis, les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais-moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de ta loi.

De ta gloire ineffable, de ta béatitude qui dépasse tout esprit, permets que dans les tabernacles de tes saints, là où résonne l'écho de la fête, dans ta bonté, profite(nt) le (la, les) défunt(e)(s) pour une vie sans peine, seul Ami du genre humain.

Là où les anges en chœur, là où le peuple des Justes exulte de joie, dans le sein d'Abraham, divin Sauveur, veuille placer ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) et permets-lui (-leur), en ton amour, de se tenir avec assurance devant ton redoutable trône divin.

Gloire ... En toi nous avons vu notre pardon, notre justice et notre rédemption; par tes plaies et tes blessures tu nous as guéris, Dieu de tendresse, de toute maladie;

Et maintenant ... En ta miséricorde et compassion, tu assumas notre humaine condition, toi dont la gloire dans le ciel brille de sublime élévation; et du sein virginal tu as pris une chair douée d'âme et de raison, pour détruire la mort.

#### *Ode 6*

Sauveur, accorde-moi ton pardon, malgré le nombre de mes péchés; de l'abîme du mal retire-moi, je t'en supplie; c'est vers toi que je crie; Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.

Tes saints martyrs ont enduré, Sauveur, de multiples tourments, blessés en leur âme par ton amour, désireux de ta gloire sans fin et voulant jouir de ta douce communion.

Sauveur, tu déchiras les entrailles de l'hostile mort et ressuscitas tous ses captifs, leur accordant la vie; Bienfaiteur, fais-en jouir à présent le (la, les) fidèle(s) trépassé(e)(s).

Gloire ... Des pleurs et des soupirs de l'enfer délivre ton (ta, tes) serviteur(servante)(s), dans ta bonté, car en ton unique compassion : tu as effacé toute larme des yeux de ceux qui dans la foi te reconnaissent comme Dieu.

Et maintenant ... En ton sein est façonné le Dieu par nature créateur : de riche qu'il était, il se fait pauvre comme nous, Vierge pure, et le seul Immortel goûte notre mort pour le salut du genre humain.

*Catavasia : l'irmos.*

Sauveur, accorde-moi ton pardon, malgré le nombre de mes péchés; de l'abîme du mal retire-moi, je t'en supplie; c'est vers toi que je crie; Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.

*Le diacre dit la petite litanie des défunts :*

– Encore et toujours, en paix prions le Seigneur.

*Ch. Kyrie eleison.*

– Prions encore pour le repos de l'âme du (de la, des) défunt(e)(s) serviteur (servante)(s) de Dieu N. (N.), et pour que lui (leur) soient remises toutes ses (leurs) fautes, volontaires et involontaires.

*Ch. Kyrie eleison.*

– Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (leur) âme là où les justes jouissent du repos.

*Ch. Kyrie eleison.*

– Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de lui(leur) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (leurs) fautes et le royaume des cieux.

*Ch. Accorde-le, Seigneur.*

Prions le Seigneur.

*Ch. Kyrie eleison.*

*Le prêtre dit la prière :*

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.) le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements. Dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (leur) toute faute commise en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle, et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.), ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

*Ch. Amen.*

*S'il y a plusieurs prêtres qui officient, cette prière revient au cinquième prêtre.*

*Pendant que le Choeur chante le kondakion et l'ikos, le diacre encense le tétrapode, l'iconostase, le clergé et les fidèles, puis de nouveau le tétrapode et le premier célébrant.*

*Kondakion*

Fais reposer parmi les saints, ô Christ, l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse, les gémissements, mais où se trouve la vie éternelle.

*Ikos*

Toi seul, Seigneur, tu es immortel, Auteur et Créateur du genre humain; nous les mortels qui de la terre avons été formés, vers cette même terre nous nous acheminons, comme l'a prescrit mon Créateur lorsqu'il m'a dit : Tu es poussière, et vers la poussière tu retourneras; c'est là que nous allons, nous tous, les mortels, et comme lamentation funèbre nous chantons : Alleluia, alleluia, alleluia.

*Ode 7*

Dans la fournaise les Jeunes Gens foulèrent la flamme avec ardeur et changèrent la flamme en une fraîche rosée; et ils criaient : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Tout le désir des martyrs fut tendu vers l'unique Seigneur; en leur amour unis à lui, ils chantaient : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Accorde aux fidèles trépassés la splendeur de ton royaume divin, les revêtant de l'immortalité, pour qu'ils chantent : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Gloire ... Comble d'allégresse et de joie ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) passé(e)(s) auprès de toi : en ta miséricorde, permets-lui (leur) de te chanter : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Et maintenant ... Faisant cesser la malédiction de la mère des vivants, tu habitas la Vierge tout-immaculée offrant la source de bénédiction à ceux qui chantent : Béni soit, Toute-pure, le fruit de ton sein !

#### *Ode 8*

Au son de la musique et de tous les instruments, alors que les peuples adoraient la statue d'or, les trois jeunes gens, refusant de s'incliner, chantaient le Seigneur, le glorifiant dans tous les siècles.

Ayant mené sur terre leur combat, ils reçurent la couronne dans le ciel, les martyrs, témoins de vérité, sans cesse chantant : Louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Descendu au plus profond de l'enfer, tu fis surgir les hôtes des tombeaux par la force de ta vivifiante main, accordant, Dieu de tendresse, le repos à tes serviteurs fidèles endormis avant nous.

Gloire ... Source d'éternelle vie et fleuve des délices sans fin, à ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) fidèle(s) qui vers toi s'en est (sont) allé(e)(s) permets de te chanter et glorifier dans les siècles des siècles.

Et maintenant ... Mère de Dieu et Vierge Marie qui as fait naître dans un corps pour les hommes notre Dieu Sauveur, sauve les fidèles qui chantent ton Fils et l'exaltent dans tous les siècles.

#### *Ode 9*

Toute oreille fut saisie d'étonnement devant l'ineffable condescendance de Dieu, car le Très-Haut a bien voulu descendre en un corps et devenir un homme dans le sein virginal; pure Mère de Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.

Ayant reçu du Christ une force invincible, saints martyrs, vous avez méprisé les ordres des tyrans impies et mérité le royaume des cieux, resplendissants des rayons de la sainte Trinité. L'Hadès, plein d'amertume, est défait, Ami de l'homme, tu l'as anéanti, ressuscitant les fidèles qui depuis les siècles avaient dormi; et celui (ceux)(celle)(s) qui a (ont) rejoint ta suprême bonté, juge-le (la, les) digne(s) de ta lumière sans couchant.

Gloire ... Dieu qui nous sauves, tu es toute douceur, l'inépuisable objet de nos désirs, la beauté sans égale; veuille donc au(x) (à la) fidèle(s) passé(e)(s) auprès de toi faire goûter le charme de ta divine splendeur.

Et maintenant ... Sauve-moi, ô Mère de Dieu qui fis naître le Christ mon Sauveur, le Fils unique du Père, premier-né de toute création, en une seule personne unissant l'homme avec Dieu et qu'en deux natures nous magnifions.

#### *Puis le chœur chante :*

Il est digne en vérité de Te nommer bienheureuse, toi l'Enfantrice de Dieu, la toujours bienheureuse et toute-irréprochable et Mère de notre Dieu. Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, Toi qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe, Toi l'Enfantrice de Dieu en essence, nous Te magnifions.

#### *Et le Chœur chante :*

Le ciel fut saisi de stupeur et les confins de la terre furent frappés d'étonnement, lorsqu'aux hommes Dieu s'est montré revêtu de notre chair; et ton sein est devenu plus vaste que les cieux : ô Mère de Dieu, l'assemblée des anges et des hommes te magnifie.

*Célébrants et fidèles éteignent leur cierge.*

*Le Lecteur dit le trisagion et la prière du Seigneur : saint Dieu... Notre Père.  
Le prêtre : Car c'est à toi.*

*Tropaires, mode 4*

Avec les esprits des justes parvenus à leur ultime perfection, Dieu Sauveur, fais reposer l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s), la menant vers la bienheureuse vie près de toi, l'Ami de l'homme.

En ta béatitude, Seigneur, là où tous les Saints jouissent du repos, fais reposer aussi l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s), car toi seul es immortel.

Gloire ... Tu es, Seigneur, le Dieu qui aux enfers est descendu et qui a fait cesser la tristesse des captifs; toi-même, Sauveur, accorde également à l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) le repos.

Et maintenant ... O seule toute-pure et seule Vierge immaculée qui sans semence mis au monde notre Dieu, intercède auprès de lui pour qu'il sauve l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s).

*Le diacre dit la litanie triple :*

– Aie pitié de nous, ô Dieu, en ta grande miséricorde, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

*Ch. Kyrie eleison (3 fois).*

– Prions encore pour le repos de l'âme du (de la, des) défunt(e) (serviteur (servante)(s) de Dieu N.(N.), et pour que lui (leur) soient remises toutes ses (leurs) fautes, volontaires et involontaires.

*Ch. Kyrie eleison (3 fois).*

– Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (leur) âme là où les justes jouissent du repos.

*Ch. Kyrie eleison (3 fois).*

– Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de lui (leur) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (leurs) fautes et le royaume des cieux.

*Ch. Accorde Seigneur.*

*Diacre : Prions le Seigneur.*

*Ch. Kyrie eleison*

*Le prêtre dit cette prière :*

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.) le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements. Dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (leur) toute faute commise en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle, et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.), ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

*Ch. Amen.*

*Le diacre : Sagesse !*

*Le prêtre : Toute sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.*

*Ch. Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, Toi qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe, Toi l'Enfantrice de Dieu en essence, nous Te magnifions.*

*Le prêtre : Gloire à toi, Christ Dieu, notre espérance, gloire à toi.*

*Ch. Gloire au Père ... Maintenant ... Kyrie eleison (3 fois). Père, bénis !*

*Le prêtre :*

Que celui qui est ressuscité des morts, le Christ notre vrai Dieu, par les prières de sa Mère toute-pure, des saints, glorieux et illustres apôtres, de nos pères saints et théophores et de tous les saints, place dans les demeures des justes l'âme de son (sa, ses) serviteur(servante)

(s) défunt(e)(s) N. (N.); qu'il la fasse reposer dans le sein d'Abraham, l'ajoute au nombre des justes et nous prenne en pitié, lui qui est bon et qui aime le l'homme.

Ch. Amen.

*Le prêtre se tenant près des portes saintes et ayant en mains la croix et l'encensoir, le diacre dit :*

Accorde, Seigneur, le sommeil bienheureux, le repos éternel, à ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N.(N.) et fais que lui (leur) revienne éternelle mémoire.

Ch. Mémoire éternelle (3 fois).

*Le prêtre encense l'iconostase, le clergé et le peuple.*

*Les fidèles s'approchent pour baiser la croix et recevoir une part des colybes.*

## OFFICE DE LA PANNYCHIDE PENDANT LA SEMAINE DU RENOUVEAU

*Le prêtre :*

Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

*On répond :* Amen.

*Puis il chante trois fois le tropaire pascal :*

Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a vaincu la mort. Et à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie !

*Ce tropaire est chanté trois fois par le chœur, qui le répète une fois après chacun des versets suivants :*

1. Que Dieu se lève et que ses ennemis soient dispersés, et que ceux qui Le haïssent fuient devant sa Face.

2. Comme se dissipe la fumée, qu'ils se dissipent et comme fond la cire en face du feu.

3. Qu'ainsi périssent les pécheurs loin de la Face de Dieu, mais que les justes se réjouissent.

4. Voici le jour que le Seigneur a fait; exultons et réjouissons-nous en lui !

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Le Prêtre chante à nouveau : Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a vaincu la mort.

Le Chœur achève : Et à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie !

– En paix prions le Seigneur.

– Pour la paix d'en haut et pour le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

– Pour notre (nos) défunt(e)(s) de bienheureuse mémoire et pour la rémission de ses (leurs) péchés, prions le Seigneur.

– Pour que lui (leur) soient remises toutes ses (leurs) fautes, volontaires et involontaires, prions le Seigneur.

– Pour qu'il (elle)(s) se tienne(nt), sans encourir de condamnation, devant le redoutable trône du Roi de gloire, prions le Seigneur.

– Pour ceux qui pleurent et sont dans la peine, attendant la consolation du Christ, prions le Seigneur.

– Pour que lui (leur) soient épargnés toute peine, tristesse et gémissement, et qu'il (elle)(s) demeure(nt) en un lieu qu'illumine la face de Dieu, prions le Seigneur.

– Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (leur) âme dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, là où se trouvent tous les justes, prions le Seigneur.

– Pour qu'il (elle)(s) prenne(nt) place dans le sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, prions le Seigneur.

– Pour être délivrés de tout colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

– Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

– Demandant pour lui (eux) (elle)(s) la miséricorde divine, le pardon de ses (leurs) fautes et le royaume des cioux, offrons-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.

*Chœur :* A toi, Seigneur.

*Le prêtre dit cette prière :*

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.) le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements. Dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (leur) toute faute commise en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pêche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle, et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.), ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

*Ch.* Amen.

*Puis le chœur chante les odes 1 et 3 du canon pascal, ou seulement leurs hirmi :*

C'est le jour de la Résurrection : peuples, rayonnons de joie. C'est la Pâque, la Pâque du Seigneur, de la mort à la vie, de la terre jusqu'au ciel, Christ-Dieu nous a fait monter, chantant l'hymne de la victoire.

Venez, buvons une eau nouvelle, non pas tirée par miracle d'un rocher du désert, mais de la source incorruptible que fait jaillir du tombeau le Christ, en qui nous sommes affermis.

*Le diacre dit la litanie triple :*

– Aie pitié de nous, ô Dieu, en ta grande miséricorde, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

*Ch. Kyrie eleison (3 fois).*

– Prions encore pour le repos de l'âme du (de la, des) défunt(e) (serviteur (servante)(s) de Dieu N.(N.), et pour que lui (leur) soient remises toutes ses (leurs) fautes, volontaires et involontaires.

*Ch. Kyrie eleison (3 fois).*

– Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (leur) âme là où les justes jouissent du repos.

*Ch. Kyrie eleison (3 fois).*

– Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de lui (leur) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (leurs) fautes et le royaume des cieux.

*Ch. Accorde Seigneur.*

*Diacre : Prions le Seigneur.*

*Ch. Kyrie eleison*

*Le prêtre dit cette prière :*

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.) le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements. Dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (leur) toute faute commise en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle, et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.), ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

*Ch. Amen.*

*Puis le Chœur chante les odes 4, 5 et 6 du canon pascal, ou seulement leurs hirmi :*

En cette divine veillée, que le héraut de Dieu, Habacuc, se tienne parmi nous, et nous montre l'ange porteur de flambeau qui dit d'une voix éclatante : "Aujourd'hui c'est le salut du monde, car le Christ est ressuscité en tant que Tout-Puissant."

Veillons dès la pointe du jour, au lieu de la myrrhe, offrons l'hymne au Maître, et nous verrons le Christ, Soleil de justice, répandre la vie pour tous.

Tu es descendu dans les entrailles de la terre, et Tu as brisé les verrous éternels qui retenaient les captifs, ô Christ, et le troisième jour, Tu es sorti du tombeau comme Jonas du monstre marin.

*Le diacre dit la litanie triple :*

– Aie pitié de nous, ô Dieu, en ta grande miséricorde, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

*Ch. Kyrie eleison (3 fois).*

– Prions encore pour le repos de l'âme du (de la, des) défunt(e) (serviteur (servante)(s) de Dieu N.(N.), et pour que lui (leur) soient remises toutes ses (leurs) fautes, volontaires et involontaires.

*Ch. Kyrie eleison (3 fois).*

– Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (leur) âme là où les justes jouissent du repos.

*Ch. Kyrie eleison (3 fois).*

– Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de lui (leur) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (leurs) fautes et le royaume des cieux.

*Ch. Accorde Seigneur.*

*Diacre : Prions le Seigneur.*

*Ch. Kyrie eleison*

*Le prêtre dit cette prière :*

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.) le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements. Dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (leur) toute faute commise en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pêche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle, et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.), ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

*Ch. Amen.*

*Kondakion*

Fais reposer parmi les saints, ô Christ, l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse, les gémissements, mais où se trouve la vie éternelle.

*Ikos*

Toi seul, Seigneur, tu es immortel, Auteur et Créateur du genre humain; nous les mortels qui de la terre avons été formés, vers cette même terre nous nous acheminons, comme l'a prescrit mon Créateur lorsqu'il m'a dit : Tu es poussière, et vers la poussière tu retourneras; c'est là que nous allons, nous tous, les mortels, et comme lamentation funèbre nous chantons : Alleluia, alleluia, alleluia.

*Odes 7, 8 et 9 du canon pascal, ou seulement leurs hirmi :*

Celui qui délivra de la fournaise les jeunes gens, devient homme, souffre comme un mortel. Et par sa passion, Il revêt les mortels de sa Splendeur incorruptible, Lui seul béni et glorieux, Dieu de nos pères.

Ce jour illustre et sacré, premier de la semaine, roi et seigneur des jours, est la fête des fêtes, la solennité des solennités. En ce jour, bénissons le Christ pour l'éternité.

Resplendis, resplendis, nouvelle Jérusalem, car la Gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Danse maintenant et exulte, Sion, et toi, Enfantrice de Dieu très pure, réjouis-toi, car ton Fils est ressuscité.

*Le diacre dit la litanie triple :*

– Aie pitié de nous, ô Dieu, en ta grande miséricorde, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

*Ch. Kyrie eleison (3 fois).*

– Prions encore pour le repos de l'âme du (de la, des) défunt(e) (serviteur (servante)(s) de Dieu N.(N.), et pour que lui (leur) soient remises toutes ses (leurs) fautes, volontaires et involontaires.

*Ch. Kyrie eleison (3 fois).*

– Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (leur) âme là où les justes jouissent du repos.

*Ch. Kyrie eleison (3 fois).*

– Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de lui (leur) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (leurs) fautes et le royaume des cieux.

*Ch. Accorde Seigneur.*

*Diacre : Prions le Seigneur.*

*Ch. Kyrie eleison*

*Le prêtre dit cette prière :*

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.) le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements. Dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (leur) toute faute commise en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pêche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle, et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.), ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

*Ch. Amen.*

*Stichères de Pâques, en entier, ou seulement les suivants :*

v.) Que Dieu se lève et que ses ennemis soient dispersés, et que ceux qui Le haïssent fuient devant sa Face.

Une Pâque sacrée nous est révélée en ce jour. Pâque nouvelle et sainte, Pâque mystique, Pâque toute vénérable, Pâque : le Christ libérateur, Pâque irréprochable, Pâque immense, Pâque des croyants, Pâque qui nous ouvre les portes du paradis, Pâque qui sanctifie tous les fidèles.

v.) Comme se dissipe la fumée, qu'ils se dissipent et comme fond la cire en face du feu.

Venez, vous qui avez vu, femmes évangélistes et à Sion dites : "Reçois de nous la nouvelle joyeuse de la résurrection du Christ. Réjouis-toi, exulte et tressaille, Jérusalem, Voyant le Christ-Roi sortir du tombeau comme un époux."

v.) Qu'ainsi périssent les pécheurs loin de la Face de Dieu, mais que les justes se réjouissent.

Les femmes myrophores, accourues avant l'aurore au tombeau du Donateur de vie, trouvèrent un ange assis sur la pierre. Celui-ci, prenant la parole, leur dit ceci : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts Celui qui vit ? Pourquoi pleurez-vous l'Incorruptible comme s'Il avait péri ? Partez d'ici et prêchez à ses disciples.

v.) Voici le jour que le Seigneur a fait ; exultons et réjouissons-nous en lui !

Pâque la joyeuse, Pâque, Pâque du Seigneur, une Pâque toute vénérable s'est levée sur nous, c'est Pâque, dans la joie embrassons-nous les uns les autres. Ô Pâque, rançon de la tristesse, car c'est aujourd'hui que, sortant du tombeau comme d'un palais, le Christ resplendissant a comblé de joie les femmes en leur disant : "Prêchez aux apôtres."

Gloire...et maintenant...

C'est le jour de la résurrection; rayonnons de joie en cette solennité. Embrassons-nous les uns les autres. Appelons frère même ceux qui nous haïssent. Pardonnons tout en ce jour de la résurrection, et proclamons : Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a vaincu la mort. Et à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie !

*Le diacre dit la litanie triple :*

– Aie pitié de nous, ô Dieu, en ta grande miséricorde, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

*Ch. Kyrie eleison (3 fois).*

– Prions encore pour le repos de l'âme du (de la, des) défunt(e) (serviteur (servante)(s) de Dieu N.(N.), et pour que lui (leur) soient remises toutes ses (leurs) fautes, volontaires et involontaires.

*Ch. Kyrie eleison (3 fois).*

– Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (leur) âme là où les justes jouissent du repos.

*Ch. Kyrie eleison (3 fois).*

– Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de lui (leur) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (leurs) fautes et le royaume des cieux.

*Ch. Accorde Seigneur.*

*Diacre : Prions le Seigneur.*

*Ch. Kyrie eleison*

*Le prêtre dit cette prière :*

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.) le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un

lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements. Dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (leur) toute faute commise en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle, et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.), ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

*Ch. Amen.*

*Le prêtre* : Gloire à toi, Christ Dieu, notre espérance, gloire à toi.

*Le Choeur* :

Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a vaincu la mort. Et à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie ! (3 fois)

*Le prêtre* :

Que celui qui est ressuscité des morts et par sa mort a triomphé de la mort, nous délivrant du tombeau pour nous donner la vie, le Christ notre vrai Dieu, par les prières de sa Mère toute-pure, des saints, glorieux et illustres apôtres, de nos pères théophores et de tous les saints, place dans les demeures des justes l'âme de son(sa, ses) serviteur (servante)(s) défunt (e)(s) N. (N.); qu'il la fasse reposer dans le sein d'Abraham, l'ajoute au nombre des justes et nous prenne en pitié, lui qui est bon et qui aime les hommes.

*Ch. Amen.*

*Le prêtre* : Accorde, Seigneur, le sommeil bienheureux, le repos éternel, à ton(ta, tes) serviteur (servante)(s) défunt(e)(s) N. (N.) et fais que lui (leur) revienne éternelle mémoire.

*Ch. Mémoire éternelle. (3 fois).*

## PENDANT LE TEMPS PASCAL

*Du dimanche de Thomas à la clôture de la fête de Pâques, le prêtre ayant dit : Béni soit notre Dieu ... le chœur répond : Amen et chante trois fois le tropaire pascal : Christ est ressuscité des morts ...*

*Puis le lecteur dit les prières initiales. Pour le reste, la Pannychide est célébrée comme en temps ordinaire.*